

Plat.Apol.18a-18b Protokoll zum 21.08.2024

Zeit: 17:30 – 19:15 Uhr

- Ort: online

anwesend: Franziska, Friedrich

Zusammenfassung und Übersetzung: 17d bis 18b

Hier [17d], der Rest von τάληθῆ:

ἔχει γὰρ οὕτωςί.

Es verhält sich nämlich so:

νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα,

(Jetzt) Heute (bin ich hingetreten) stehe ich zum ersten Mal vor Gericht,

ἔτη γεγονὼς ἐβδομήκοντα·

mit 70 Jahren.

ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως.

Einfach fremd also fühle ich mich der Redeweise hier.

ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν¹,

Wie nun, wenn ich tatsächlich ein Fremder wäre,

συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν² μοι

ihr mir wohl verzeihen würdet,

εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ ¹⁸ ἔλεγον

wenn ich in jener Sprache und Art spräche,

ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην,

in denen ich aufgewachsen bin,

καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ,

so erbitte ich nun auch dies von euch zu recht, wie mir jedenfalls scheint,

τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν

einerseits <meine> Art zu reden zuzulassen,

— ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἶη³ —

– vielleicht dürfte sie ja schlechter sein, vielleicht aber <auch> besser –

ἀπὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν,

andererseits aber darauf zu achten und den Sinn zu richten

εἰ δίκαια λέγω ἢ μή·

ob ich Richtiges sage oder nicht;

δικαστοῦ μὲν γὰρ αὐτῆ ἀρετῆ, ῥήτορος δὲ τάληθῆ λέγειν.

denn des Richters Tugend ist dies, des Redners aber, die Wahrheit zu sagen.

¹ εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν: εἰ + Impf. nach ἄν: = Irrealis der Ggw., s. Anm.6

² συνεγιγνώσκετε ἄν μοι εἰ ἔλεγον = Impf. + ἄν und εἰ + Impf. im HS = Irrealis der Ggw. „Ihr würdet mir verzeihen, wenn ich sagte ...“

³ ἂν εἶη = Opt.Pr./Aor. + ἄν im HS = Potentialis der Ggw. „es könnte/dürfte/möchte wohl sein“ (s. Anm.4)

Dabei Hinweise auf

- 1) die beiden unregelmäßig deklinierten Adjektive [πολύς und μέλας](#)
- 2) die [Komparation](#)
- 3) die Übersetzung von οἱ πολλοί mit „die meisten“
- 4) die [Übersetzungsmethoden](#)
Ich habe mir viel Mühe gegeben, die verschiedenen Methoden darzustellen und bitte um gründliche Durchsicht v.a.der Nummern I bis III.
- 5) Außerdem habe ich in eMaterialien einen ausführlichen Text über die [Sophistik](#) hochgeladen.
Ihr könnt ja schon mal mit der Lektüre beginnen.

Nächstes Treffen: Mittwoch, 28.08.2024, 17:30 Uhr

Vorbereitung:

- 1) Die Links dieses Protokolls durcharbeiten
- 2) Apologie-Vokabeln Seite 4 (zweite Hälfte) und S. 5
Ich erinnere an die Methode „zuerst die Vokabeln lernen, dann den entsprechenden Text übersetzen, dann nochmals die Vokabeln wiederholen“.
- 3) Die ersten 4 Absätze aus διττοὶ κατήγοροι interlinear übersetzen und mir bitte zuschicken.